

LOS ORIGENES DEL LIBRO DE LAS CRUCES, DE ALFONSO X EL SABIO (1ª Parte)

Rafael Muñoz

Sumario

0. Introducción

- 0.1. Justificación del trabajo.
- 0.2. Situación actual del problema.

1. Los manuscritos árabes del “Libro de las Cruces”.

- 1.1. Descripción.
- 1.2. El contenido.

2. Los sistemas astrológicos en la cultura árabe.

- 2.1. El oriental.
- 2.2. El occidental.

3. El texto árabe: el manuscrito 916

0. Introducción

0.1. Justificación del trabajo.

El presente artículo es el epílogo a otras publicaciones mías anteriores¹, apoyado en nuevas reflexiones, para dar mayor luz al tema que nos ocupa.

0.2. Situación actual del problema.

Hasta hace poco solamente se conocía la versión castellana del *Libro de las Cruces*, traducido bajo la dirección del Rey Alfonso X el Sabio², por Hyuhda fy de Mosse

al Choen³, que no es otro que Yehudāh ben Mošeh, con la colaboración de Johan Daspā⁴.

El trabajo traductor terminó de realizarse en el año 1259 (657 de la Hégira)⁵, de un texto árabe cuyo autor fue Oueydalla –es decir, ‘Ubayd Allāh, quien explicó un antiguo sistema astrológico hecho por los “sabios antiguos”⁶’.

El primer problema es el referente a la identificación de tal ‘Ubayd Allāh: Sánchez Pérez lo ignora⁷; Millàs Vallicrosa llegó a pensar que era Abū Marwān ‘Ubayd Allāh b. Jalaf al Istiḡīṭ⁸, mientras que Steiger se inclinaba por ‘Ubayd Allāh b. al-Ḥasan Abū –I-Qāsim⁹. Vernet, por su parte, dice que la opinión de Millàs es la verdadera, basándose en unas citas puestas a nombre de al-Istiḡīṭ, relacionadas con una *risāla* llamada *Fi-l-tafṣīrāt wa-maḡāriḥ al-šū ‘a’ār*¹⁰.

1. Los manuscritos árabes del Libro de las Cruces.

1.0. Introducción.

Por el momento solamente se conoce la existencia de dos manuscritos en lengua árabe que corresponden a una parte de la versión alfonsí: ambos se encuentran en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial: son los 916 y 918, según el Catálogo de Derenbourg¹¹.

El primero fue descubierto por J. Vernet, mientras que yo tuve la fortuna de encontrar el 918.

1.1. Descripción de los manuscritos

1.1.1. El número 916.

En el folio 187 vº de este *maḡmū’* comienza el *Kitāb al-amṡār wa-l-as’ār*, recopilado por Abū ‘Abd Allāh al-Baqḡār¹². La grafía es magrebí, muy clara, aunque a veces, el copista ha cometido errores como, por ejemplo *hāda l-kutub*, en lugar de *hāda l-kitāb* el folio 188 vº tiene otra errata: ‘ajbār al-kuddabīn’, cuando lo único que el contexto permite es leer *ajbār al-kaldaīn*.

Está escrito en papel. Cada folio consta de veinticinco líneas. La caja tiene como dimensiones 0,20 × 0,28 cms.

El *incipit* de este manuscrito es el siguiente:¹³

“*Libro de las lluvias y de los precios del reconocido Imam Abū ‘Abd Allāh al-Baqḡār.*

Has de saber –Dios te asista–, que en este libro he reunido y he extractado lo que se sabe acerca de la ciencia de los antiguos.

En él trato acerca de lo que significan las esferas celestes, así como sobre el conocimiento de lo que va a ocurrir a los seres, a lo largo de los meses y del tiempo, de acuerdo con el movimiento del cielo (...)”¹⁴.

El *explicit* de este manuscrito se traduce así:

“Así pues, esto es todo lo que hay acerca de los significados que el mundo superior tiene sobre las cosas del mundo inferior (...). Dios bendiga, dé una gran paz, ennoblezca y enaltezca a nuestro dueño, señor y Profeta Mahoma, así como a su familia y compañeros”¹⁵.

1.12. El manuscrito 918

También pertenece a los fondos de El Escorial. Derenbourg dice que es un fragmento cuyo tema es análogo al del 916, pero sigue sin identificarlo¹⁶.

Comienza así:

“Capítulo acerca de los precios y de las lluvias, según la opinión de la gente de las cruces, en lo que están de acuerdo con ellos los orientales, sin discrepar nada en ello”¹⁷.

Comienza en la línea 16 del folio 12 vº y termina en la última del 13 rº.

Está escrito en papel, en grafía magrebí. Consta de 29 líneas cada página. Las dimensiones de la caja con de 0,21 × 0,30 cms.

No tiene *explicit*, puesto que al final se enumeran títulos de otra obra astrológica que nada tiene que ver con lo que nos ocupa.

1.2. El contenido

1.21. El manuscrito 916

Su autor lo estructura en tres secciones:

“Este libro comprende tres partes diferentes de significados astrológicos, de los que se obtienen juicios análogos y convergentes.

La primera parte trata de cómo conocer los significados de los planetas superiores en lo que ocurre en cada año, según el método de las antiguas gentes del Magrib, de al-Andalus y de Ifriqiyya, que son los señores de los juicios de las cruces.

La segunda parte versa acerca de los significados de lo que ocurrirá en cada año, con arreglo al movimiento y tránsito de Saturno por los doce signos del zodiaco, según la opinión de la mayoría de los sabios antiguos y modernos.

La tercera parte considera cómo conocer los signos de fertilidad, escasez, precios y lluvias, con arreglo a las figuras que acerca de ello levantaron los antiguos¹⁸.

La primera parte corresponde a los capítulos 1,4,5,57¹⁹, 60, 61 y 62 de la traducción castellana²⁰.

1.22. El manuscrito 918.

En este manuscrito se encuentran los capítulos 60, 61 y 62 de la traducción castellana²¹.

2. Los sistemas astrológicos en la cultura árabe

2.0. Advertencia.

Se pueden rastrear tres sistemas astrológicos: el de los *anwā*³, el oriental y el de las cruces. Aquí no los consideraré según su aspecto cronológico, sino conceptual, ya que se observan muchas veces entremezclados.

2.1. El sistema oriental

Los árabes asimilaron rápidamente la astrología griega, acoplándolo a la tendencia totalizadora del saber medieval²². Las grandes figuras árabes conocidas por su sapiencia filosófica o médica escribieron acerca de la astrología. Véase, por ejemplo, el al-Kindī astrologo, que ha sido ignorado, debido a la fama que obtuvo como filósofo²³. Y es que la astrología era, para él, una sección de la filosofía²⁴:

“fue quizá el único que intentó reducir a una forma completamente racional y sistemática los principios y métodos de la astrología”²⁵.

El fundamento filosófico de este tipo de astrólogos se basa en la concepción aristotélica acerca de la generación y corrupción (*al-kawn wa-l-fasād*). Este movimiento de generación y corrupción existente en el mundo sublunar depende del movimiento de los cuerpos celestes²⁶.

La astrología se considera como judiciaria, es decir, emite juicios acerca de un acontecimiento futuro, después de haber consultado la posición de los astros.

Se divide en las siguientes ramas: *ijtiyarāt*, *masā'il* y *taḥawil al-sinīn*.

En las *ijtiyarāt* (*electiones*, *επιλογη*), se investiga el momento propicio para realizar un acto determinado²⁷.

Los *masā'il* (*interrogationes*, *ερωτησεις*) son respuestas a cerca de un acontecimiento futuro, propuesto por el cliente²⁸.

El tercer procedimiento es el *taḥāwil al-sinīn*, que se subdivide en *taḥāwil sinī al-'alam* (*revolutiones annorum mundi*), basado en la entrada del Sol en la primavera²⁹ y cuyo destinatario es una colectividad³⁰, y *taḥāwil sinī al-mawālid* (*revolutiones annorum nativitatibus*), realizado para un individuo. Para levantar este último tipo de horóscopo hay que construir, en primer lugar, su tema radical. Después se compara con el tema del aniversario, tomando como lugar *aphético*, u horóscopo anual, la situación del *chronocrator* anual del sujeto del horóscopo³¹.

2.11. El sistema de los anwā'.

En lugar de dividir el cielo en los doce signos del zodiaco, los árabes, como los hindúes lo hacen en veintiocho³².

Para ello se basaban en una constatación empírica: a lo largo del año veintiocho asterismos se oponían en el horizonte.

El *naw'* designa el ocaso acrónico de una estrella, al mismo tiempo que se realizaba el orto heliaco de su opuesto³³.

La ciencia de los *anwā'* pasó luego al folklore, aunque el arte de obtener previsiones —especialmente de carácter meteorológico—, era propio de los especialistas³⁴.

He aquí la lista de los asterismos:

1. *al-Saratān* (♈ de Aries)
2. *al-Butayn* (♈ de Aries)
3. *al-Turayyā* (las Pléyades)
4. *al-Dabarān* (♉ de Tauro)
5. *al-Haq'a* (♈ de Orión)
6. *al-Han'a* (♊ de Géminis)
7. *al-Dira'* (♊ de Géminis)

8. *al-Naṭra* (♋ de Cáncer)
9. *al-Ṭarf* (♋ de Cáncer y ♌ de Leo)
10. *al-Ŷabha* (♌ de Leo)
11. *al-Zubra* (♌ de Leo)
12. *al-Ṣarfa* (♍ de Virgo)
13. *al-ʿAwwāʾ* (♍ de Virgo)
14. *al-Simāk* (♍ de Virgo)
15. *al-Gafr* (♍ de Virgo)
16. *al-Zubān* (♎ de Libra)
17. *al-Iklīl* (♏ de Escorpión)
18. *al-Qalb* (♏ de Escorpión)
19. *al-Šawla* (♏ de Escorpión)
20. *al-Naʿīm* (♐ de Sagitario)
21. *al-Balda* (♑ de Sagitario)
22. *al-Dirāʾ* (♊ de Géminis)
23. *Saʿd Bulaʾ* (♋ de Acuario)
24. *Saʿd al-Suʿud* (♋ de Acuario + ♌ de Capricornio)
25. *Saʿd al-Ajbiya* (♋ de Acuario)
26. *al-Farg al-Muqaddam* (♌ de Pegaso)
27. *al-Farg al-Muʿajjar* (♌ de Pegaso + ♍ de Andrómeda)
28. *al-Riṣāʾ* (♌ de Andrómeda)³⁵.

2.12. El sistema astrológico occidental.

El método astrológico de las cruces consiste en situar las posiciones planetarias en un figura compuesta por tres diámetros intersectados que forman entre sí seis ángulos de 60°³⁶.

El extremo de cada diámetro simboliza las casas astrológicas I, III, V, VII, IX y XI, mientras que los ángulos representan las II, IV, VIII, X y XII.

En el folio 190 vº del ms 916 aparece el modelo de cruz (*cruç. ṣalb.* plural *ṣuṭūb*), que después será aplicado a todas las posibilidades astrológicas. Los diámetros son llamados *linhas* (*jalṭ*, plural *juṭū*, cuyos extremos se llaman, en la versión castellana *puntos de las linhas* y en el texto árabe *ṭarf* (plural *aṭrāf*) *al-juṭū*³⁷.

Los ángulos equivalen respectivamente a *angulo/s*, *zāwiya*, plural *zawayā*³⁸.

De aquí que la traducción toledana describa así el modelo:

“E posieron en esta cosa exemplo de forma que semia cruç, et es en forma de tre linhas que se traian en medio unas a otras, et faze se dellas una figura que ha vi puntos et vi angulos et faze se entre puntos et angulos xii segund la cuenta de los signos”³⁹.

Los signos son los doce tradicionales del zodiaco, colocados en cada astrológica⁴⁰:

1. Aries (*Aries*, *al-ḥamal*)
2. Tauro (*Taurus*, *al-ṭawr*)
3. Géminis (*Gemini*, *al-ŷawzāʾ*)
4. Cáncer (*Cancer*, *al-sarafān*)
5. Leo (*Leo*, *al-Asad*)
6. Virgo (*Virgo*, *al-Sunbula*)
7. Libra (*Libra*, *al-Mizān*)
8. Escorpio (*Scorpio*, *al-ʿAqrab*)

9. Sagitario (*Sagitario, al-Qaws*)
10. Capricornio (*Capricornus, al-Īadī*)
11. Acuario (*Aquarius, al-Dalw*)
12. Piscis (*Piscis, al-Ḥū*)⁴¹

A los signos zodiacales que están en los extremos de los diámetros se les llama derechos (*erechos, qā'ima*), es decir, Aries, Géminis, Leo, Libra, Sagitario y Acuario. Los que se encuentran en los ángulos se denominan caídos (*yacentes, sawāqīa*): Tauro, Cáncer, Virgo, Escorpio, Capricornio y Piscis.

Cada signo se refiere a uno de los cuatro elementos de que consta el mundo subluar: aire, tierra, agua y fuego⁴². De esta manera son signos de fuego (*igneos, nāriyya*), Aries, Leo y Sagitario; de tierra (*terreos, arḍiyya*), Tauro, Virgo y Capricornio; de agua (*aqueos, mā'iyya*), Cáncer, Escorpio y Piscis; por último, están dentro de los signos de aire (*aereos, hawā'iyya*), Géminis, Libra y Acuario⁴³.

Los signos del Zodíaco tienen sus preferencias respecto a los distintos estamentos de la sociedad:

“Et las significaciones de los reyes et de los señores et de los altos omnes et de las potestades toman de seer las planetas en los signos igneos et en los signos aereos, que son los erechos.

Et las significaciones del pueblo, et de los adversarios et de los enemigos toman de seerlas planetas et los signos yacentes, que son los terreos et los aqueos”⁴⁴.

Cada línea y Cada ángulo corresponden también a las distintas casas astrológicas. Aunque nuestro texto cita solamente tres, el texto castellano enumera las doce casas⁴⁵:

- I. De la *vida* (*bayt al-nafs*)
- II. Del *aver* (*bayt al-māl*)
- III. De los *hermanos* (*bayt al-ijwa*)
- IV. De los *padres* (*bayt al-abā'*)
- V. De los *fiyos* (*bayt al-walad*)
- VI. De la *enfermedad* (*bayt al-maraḍ wa-l-'abīd*)
- VII. Del *casamiento* (*bayt al-nisā'*)
- VIII. De la *muerte* (*bayt al-mawt*)
- IX. De la *carrera* (*bayt al-safar wa-l-dīn*)
- X. Del *rey* (*bayt al-sultān wa-l-'amal*)
- XI. Del *amigo* (*bayt al-asdiqā'*)
- XII. De los *enemigos* (*bayt al-'adā'*)

¿En qué diferencia el sistema de las cruces del oriental?

El *Libro de las Cruces* lo explica claramente:

“Mas los persios et los griegos auian muchas sotilezas en esta ciencia, et en repartir la razones della, et en sonsacar las sus significaciones, et de que guysa llegan et parecen sus fechos et sus accidents en los cuerpos de generation et corruption, et auian significaciones por sosacar los tempos en que compeçauan aquellos accidentes, et quanto durauan, et los tempos en que finauan; et sosacauan los tempos de las malas ocasiones, et los tempos de las fortunas et de los buenos accidentes. Et estos todo departyan lo por grandes sotilezas et de muchas carreras desta scientia de como dan las planetas las fuerzas unas a otras, et como reciben unas a otras, et de las otras carreras que se tyenen con erstas, et de los estados de las planetas, et de sus accidentes, segund que todo esto es departido en los libros de los sabios orientales, et de los de Babilonia, et de los egip-

tios, et de los persios, et de los griegos (...)"⁴⁶.

En una palabra, el método de las cruces consiste en no dar indicación exacta, en grados y minutos, del lugar de los planetas. Se limitan a indicar en qué casa o signo se encuentran; si están en oposición, trino, cuadratura o conjunción entre sí"⁴⁷.

Según indican Samsó⁴⁸ y Vernet⁴⁹, el *Libro de las Cruces* sería la supervivencia de un sistema astrológico utilizado en España y en el Magrib, mucho antes de la llegada de la astrología helenística, es decir conocido ya en la España Visigoda⁵⁰.

Después se seguiría multiplicando en diversos manuscritos, posteriormente a la versión alfonsí –al–Baqqār es del siglo XV⁵¹–, lo que significa que la astrología de las cruces corrió paralelamente al sofisticado sistema oriental.

El texto árabe: el manuscrito 916

Transcribo a continuación, en grafía moderna, el manuscrito 916, objeto del presente estudio y que, hasta ahora, se encontraba inédito en los fondos de la Biblioteca de El Escorial. Debido a las dificultades tipográficas inherentes a esta lengua y para no encarecer los costos de la presente Revista, he creído oportuno hacer esta labor con mi propio mano; para no estropear la brillantez de presentación con la que saldrá al público este número de la "Revista de Filología de la Universidad de La Laguna" y he procurado ejercer esta labor artesanal con mi mejor voluntad de "calígrafo", o de *kātib* (secretario), como dirían los árabes de la Edad Media.

Ennumero al margen, de cinco en cinco, las líneas de la edición, para facilitar las referencias al texto.

Aunque el texto correspondiente al *Libro de las Cruces* comienza en la línea 234, he creído conveniente editar las consideraciones que al–Baqqār hace preceder, por ser necesario para entender su postura sobre el método de las cruces, que no es sino uno más de los que él conoce dentro del campo de la Astrología.

La carencia de espacio me impide dar aquí la correspondiente traducción, que será objeto de una futura segunda parte de este artículo.

ب / ١٨٧ ب ٢ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
صَلَّى اللّٰهُ عَلٰی سَیْدِنَا وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَعَلَىٰ اٰلِهِ وَسَلَّمَ
کِتَابُ الْاَمْطَارِ وَالْاَسْعَارِ لِلْاِمَامِ الْمُحْتَفِقِ
اَبِي عَبْدِ اللّٰهِ الْبِیْهَقَرِ

5 اَمَلِمُ وَفَقَلْتُ اللّٰهُ اِنْ هٰذَا الْکِتَابُ جَمِيعَتُهُ وَاسْتَرْجَمْتُهُ
مِنْ مَحْنُوْنٍ طَاحِ الْاُرْوَاتِلِ وَفِیْهِ مِنَ الدَّلَائِلِ الْفَلَکِیَّةِ
وَالْحَرَکَاتِ السَّهَاقِیَّةِ مَا یَسْتَدِلُّ بِهِ عَلٰی مَعْرِفَةِ اَعْوَالِ
حَوَادِثِ الْاَلْکَوَانِ عَلٰی مَرِّ الشُّهُورِ وَالْاَزْمَانِ .
فَمَنْ اَعْتَبَرَهُ وَتَاطَلَهُ وَجَدَهُ مُنْفَعَةً عَظِیْمَةً وَفَائِدَةً
10 جَلِیْلَةً یُعْطِیْ مِنْهَا مَالِ الْاَمْطَارِ وَالْاَسْعَارِ وَالْخَصْبِ

والجذب في جميع السنين واجرائها وفي جميع
البلدان وجهاتها وهو الاصل في معرفة جميع
الكائنات لان الرخاء والخصب ان ظهرت هي
سبب لصلاح جميع ما على وجه الارض من جميع
25 المكونات والغلاء والجذب هي سبب لفساد جميع
ما على وجه الارض من جميع المكونات وهذه
الحوادث هي السائل نفعها وضرها لجميع الكائنات
وعالم العناصر ونصوصاً الحيوان وما يقتدى به
وينتفع والنبات.

20 وهذا الكتاب يشتمل على ثلاثة اجزاء متنوعة
الدلائل يحصل من كلها احكام متناسبة ودلائل
متقاربة

الجزء الاول في معرفة الاستدلال على احوال
السنين من الكواكب العلوية على مذهب قدماء اهل
25 المغرب والاندلس وافريقية وهم اصحاب احكام
الصلوب.

الجزء الثاني في معرفة الاستدلال على احوال
السنين بحركات زحل وحلوله في البروج الاثني
عشر / على رأى أكثر الحكماء الاوائل والداخر
30 الجزء الثالث في معرفة الاستدلال على احوال
الخصب والجذب والاسعار والامطار في السنين من
النسبات الكلية التي عليها جمهور الاوائل.

١٨٨ / الف

مقدمة.

ان العلماء مختلفون في تصحيح على الاحكام
35 النجومية وحقيقتها.

فمنهم من يرى ويعتقد ان الاشخاص الفلكية دلالة
على الكائنات في هذا العالم قبل كونها ، ومنهم
من يرى ان لها افعال وتأثيرات ايضا مع دلالتها
ومنهم من يرى ويعتقد ان ليس لها افعال ولا
40 دلالات ولا تأثيرات البتة.

فأما الذين قالوا بان لهما دلالات فهم اصحاب
الاحكام وانها عرفوا دلائلها بالتجارب والقياسات
وشدة العناية في كثرة الدوطاد بحركاتها والنظر
فيها واعتبار احوالها وشدة البحث عنها والتأمل
45 لتصريف امرها على مر الاليام والشهور والسنين
امه بعد امة وقرنا بعد قرن كلما احركوا شيئا
منها استوه في الكتب على ما هو مذكور في كتبهم
بشرح طويل.

وأما الذين انكروا ذلك فهم طائفة من الجدل تركوا
50 النظر في هذه العلوم واعرضوا عن النظر في احوال
الفلك واشخاصه وحركاته ودورانه وغفلوا عن
عنها والتامل لتصريف امرها فجهلوا ذلك وانكروه
وعادوا هله وناصبوهم بالعداوة والبغضاء.
بل ظن كثير من الناس ان علم احكام النجوم هو
55 ادعاء علم غيب وليس الامر كما ظنوا لأن علم الغيب
هو التطلع على ما سيكون فلا استدلال ولا علة ولا
سبب وهذا مما لا يقدر عليه احد من خلق الله
والله عالم الغيب الغيب فلا ينظر على غيبه احدا.
وأما الذين ذكروا بان لهما مع دلائلها افعالا
60 وتاثيرات في الدركان التي تحت فلك القمر فانها
عرفوا ذلك بطريق آخر غير طريق اصحاب
الاحكام وبحثوا اشد من بحثهم واعتبروا غير
امتبارهم وهي طريقة الحكمة الرومانية والعلوم
الفلسفية والتأييد الالاهي.

65 فصل

واعلم انه ليس معرفة الكائنات قبل كونها
صلاحا لكل واحد من الناس لاكن لبعضهم
لها فيه من الشقيص بالستشعار العوادم قبل
حلولها وانها نظرت الحكماء في هذا الفن من
70 العلم وبحثوا عن هذا السر ليرضوا بانفسهم
بذلك ويستعينوا بهذا العلم على الترقى الى
ما هو اشرق منه واجل وذلك ان الانس العاقل
اللييب المستيقض القلب اذا نظرت في هذا العلم

وبحث من هذا السرور عن اسبابه وعلله واعتبرها
 75 بقلب سليم وانفتحت له عين البصيرة ابصر
 عند ذلك تصاريق الامور وعرف حقايق الموجودات
 واستبصر / سرالله في الوجود وفي معرفة هذا العلم
 فوائده كثيرة منها انه متى تقدم الانس يعلم ما
 يكون من عادت في المستقبل أو كائن قصد بها
 80 امكنه حينئذ ان يدفع عن نفسه بعضها او يستعد
 لها كما يفعل الناس ويستعدونه لدفع برد الشتاء
 بجميع الهوايج ويستعدوا الدثور ولحمر الصيف
 باتخاذ الكن ولسنى الغلاء بجميع الاقوات وادفارها
 ومن يحون الفتن بالهروب والتباعد من بعضها وترك
 85 الاسفار عند حوق موافقها وما شاكل هذا الامر مع
 علمهم بانهم لا يصيبهم منها الا ما كتب الله لهم
 وعليهم واخرى انه متى استشعر الناس بالحوادث
 قبل كونها فانهم يتقدمون قبل تدولها بالدعاء
 والضرخ الى الله تعالى والاستقالة ان يصرف عنهم
 90 ما يخافون من تدوله وان الناس بالانتفاع
 بتقدمة العلم بحوادث دلائل النجوم مختلفون
 على قدر افهامهم وعقولهم وعلى قدر مراتبهم
 وخطوطهم منها.
 فالملوك لقدرتهم على تنفيذ عزائمهم وعموم النفع
 95 والضر بفسادهم وصلاتهم امدح طبقات الناس
 الى تقدمه المعرفة بحوادث دلائل النجوم والانتفاع
 بها وقل من ينتفع من الملوك بها الامن كان منهم
 دكيا، عابدا عالما بوجوه السياسة الحكمة والامور
 درياء في تصريف ادايتها وتصريف اوامرها
 100 ورواجرها من طبقات الموسمين بيها.
 واذا وفق من انداء والنجوم على عادت مذموم
 يمكنه دفعه لها في قوة نفعة من تميز العقل الفاعل
 والنفس المختارة وبها قل اكتسب فيها سلب من
 صره من طبع السياسة المدنية والسياسة الربانية
 105 اعد لها ما يضاد ووازنه من ضده بها يقاومه
 بدفعه عن حوزته واذا كان العادت بموجب استظهر

على تاييده وعونه وتسهيلا وروح بها يشاكله
وينسبه فيرد على مواد متانية وأحوال مكنته ويبلغ
مدا غائبة ويظهر في اجمل صورة وأبهج إسكال.

110 وان كان الحادث الدموم مآا لا يبيكنه دفعه باضداد

محض على نفسه بقدر استطاعته وعقله كالذي
نقل اعبار الكلداين من علمائهم باحكام النجوم
من انذارهم بظهور ابراهيم صلى الله على نبينا

وعليه وسلم بتغير الهلة ونسخ الدولة بارض

115 بابل وجلاء مشاهير الفلاسفة كهرمس الاخير

ونظرايه عن قائدة بابل قيل ظهوره وعنسد

إقتراب معننه جذارًا من توقع الحوادث عند

الناس لما جاء به صلى الله على نبينا وعليه

وسلم وكالذي فعل هرقل ملك الروم بن والده

120 عن الشام بامواله ودخائره الى افاصي بلاد الروم

عند مبعث رسول الله عليه وسلم اذا قد تقدم/

عليه من انذار النجوم ان العرب تظهر على بلاد

الشام وكان هرقل خيرا ينظر في النجوم.

وكالذي فعله بنوا صيد في بنائهم لمدينة الهدية

125 وقرارهم اليها عند خروج ابي يزيد صاحب العمار

عليهم وتمصنهم فيها منه وان كان الحادث الدموم

مآا لا يبيكن دفعه ولا الحصن منه مهد لساقته وسر

امواله ودخائره كالذي كان من فعل احد ملوك الرانين

بهدينة رومة لساقته من دلائل النجوم الى انتقال

130 للملك عن رومة وعن اهل بيته الى قسطنطية.

والكلام في هذا يطول للاختلاف انواع الوادث وكثرت

فنونها وبالقليل من الكلام في هذا المعنى يستغنى

عن الاكثر وفي كتب تواريخ الادم السالفة من هذا

المعنى ما فيه منفع لمن طلبه فهذا ما يحصر مقاومة

135 للاحداث الكلية السهارية من الاستعدادات الرضية

بقدر وفي كتب تواريخ.

وقال بطليموس امام الصنامة الاحكامية في الكلية

الخامسة فمن كتاب التمرة له قد بقدر المنجم على

دفع كثير من طبائع النجوم اذا كان مآا بطبيعة

189 / الى

140 ما تدل عليه ووطا للفعل قبل وقوعه قابلا
بمقتله.

ومثل ذلك على قياس قوله انا اذا الفينا مزاج
شخص من الاشخاص معتدلا في بعض اللزقات
وعلمنا من مولده او بعض ادلة النجوم عليه يتعلق
145 عدة مريخية اى حارة تمثل مزاجه من الاعتدال
الى حالة بعيدة منه فاملنا ذلك المزاج المعتدل قبل
ظهور طبع المريخ به اكثر مما يبلغ الاثر الى البرودة
بمقدار ما ظننا ان طبع المريخ ينقله من الاعتدال
الى افراط الحرارة فتوقع طبع المريخ به وقد قدم
150 الا منذ ادلة فكان اكثر مما يبلغ الاثر في ذلك الشخص
ان يرد الى الاعتدال والجملة الاولى وعلى هذا يفعل
بتقابل طبع المريخ اذا لم طبعه وما يجرى عليه
وهذا ما يخص مقلوطة الاحداث البرئية باسان انسان
وقد قيل ان الاتصالات الفلكية كالاسباب الفاعلية
155 والاستعدادات الارضية كالاسباب القابلية وعندهم
ان الامور الساهوية لا تنتم إلا مواد ارضية تبلغ
الحكم إلى غايته وامر الى نهايته وتربط بين
المنفصل والفاعل والدعاء مشترك للجميع عند
الرماء والخوف نسل الله للطن وقدره بيه وفضله.

160 فصل :

ثبت عند اولي النهاض من الحكماء ان الاسباب
التي يحدث عنها تعبير احوال الادمى في الصلاح والنساد
وصلاح المدائن وغرابها وثبات الدولة والمثل وانقلابها
وظهور الملوك وزوالهم وامر الموائل وحال المسائل
165 في السعادة وضدها والاعمار في الطول والقصر والارزاق
في الزيادة والنقصان والصحة والامراض والعسل /
والامراض وتدقيق الكلام في ذلك الى غير وجه المهيم
عن حركات الكواكب السبعة والبروج الاثني عشر
وذلك ان الله جل جلاله جعلها دلالة على ما شاء
170 من ذلك وكيف شاء فمن وانق فهم اشارها وبعضها
بلغ من العلم على قدر ذلك وقد صنق ما جهامة من

ب / ١١٩

قدماء الحكماء في هذا الفن كتب كثيرة بليغة وبهنا
ببراهين يطول ذكرها وجماعة من المتأخرين من اهل هذه
الملة الاسلامية صانها الله تعالى بمخواتع القاسق
175 ودققوا في هذا العلم.

فأقول ما يتعين على الناظر في هذه الطريقة ان يعلم
تقويم الكواكب على الوجه اللائق من طريقة التعميق
لأن جهة التنجيم ويعلم مواضعها في برجها الدائرية
التي تصح عليها الاحكام والطبيعية التي تصح عليها
180 الارصاد ودرجاتها ودقائقها واخذها في الطول والعرض

وارتفاعها في الفلك وانحطاطها وسرعتها وابطالها
واقامتها ورجوعها ونشربها وتفرسها وخصوبتها
وشاليتها وقوتها وضعفها وبيوتها وشرفها
ومثلاتها ومرددها وجوهها ووبالها وهبوطها
185 وذكرناها واناسها وصورها وقرانها ومقابلتها وتاليها

وتربيعها وتسدبها ومطرح شعاعها من ميسرتها
وميسرتها وانصافها وانفصالها واستقلالها وشهادتها
والمضغوظ منها وكسوفها واحترافها ومن البروج
نازيتها وتراثها وهو ابيها وما يبيها ومعومها وتابها
190 ومنقلبها وذا الجسدين منها وممر نطاقها وسعادتها

ونحوسها ومعرفة انوارها واقدارها واوتادها وتبديل
اشكالها ومعرفة اتصالها بالارض والطول ومعرفة اعدائها
واصدقاتها وما يلي كوكب منها ويعرف اقامة الطالع
بدرعته وعقائمه ومعرفة الاوتاد وترتيب البيوت الاثنى
195 عشر ومعرفة عدد درجاتها ومن كم برج تعلق ومعرفة

نير النبوة وموضع الراس والذنب.

فان هذه الاشياء اصول علم النجوم والباب الذي يدخل
منه اليها فكن به سعيداً وكذلك ايضاً تعلم
ان الصور التي في عالم التركيب مطيعة للصور
200 الفلكية لان جميع ما في عالم العنصر من الصور

انها هي مثالات للصور العقلية التي في العالم السماوي
لان جوهرها من هنالك البت وهي مطيعة لها
وقد ذكر مطييم الفلاسفة افليم بابل ان طبائح
ما في الارض موصولاً بطبائح ما في الفلك وبينهما

205 اشياء لطيفة يعلمها اهل العلم بها كالسبب الذي جعل الله بين المغناطس والحديد.

فمن الاتفاء وبيهن الجوهرين الاعلى والاسفل /
تعديل الاشياء ومن الاعتلاق تفسد واصول العالم
الاعلى البروج الاثنى عشر والكواكب السبعة السيارة
210 الجوزهر فالكواكب السبعة النيران والسعدان والنجان

والمترج وقدينا ذلك في كتب الاحكام حيث امتيح
اليه وجميع ما وضعت في هذا الكتاب من الدلائل
وجمعت فيه من المسائل انها هو ماخوذ من حركات
الكواكب العلوية في بروج السماء وبروية قواها
215 في العناصر الاربعة ونبدأ لان يذكر الكواكب العلوية
وخاصة زحل والمشتري اللذان هما دالان على الامور
العظام لان زحل عند الحكماء دليل الابد والمشتري
دليل السنة وتظهر طبائعها على قدر طبائع
برج الفلك الحاله فيها والموازنة لها.

220 اعلم انه ليس من الكواكب السبعة كوكب هو اربع
في فلكه من زحل ولا انطا في سيره ولا اكثر مكانا
في بروج الفلك وجواهره منه وهو يقطع الفلك في

قرب كل ثلاثين سنة ولذلك سمته العلياء الشبخ
القديم وشبهوه بالاباء المديرين لمن دونهم وهو
225 نحس جاز في طبيعته وهو دليل على الجور والظلم
ونخص الامور الى الفساد وتبديلها وبعده المشتري
وهو دونه في الافلاك وهو يقطع الفلك في قرب كل
اثنى عشر سنة وهو سعد يقارن زحل في كل
عشرين سنة وهو دليل على الاصلاح وسناء الامور
230 وتعويل الملوك والاديان وانكار المنكر واصلاح الفساد
ويستدل على احوال العالم الكبار والاعدان العظام
بحركات الكواكب العلوية التي فوق الشمس.

الجزء الاول

من هذا الكتاب في معرفة الاستدلال على احوال
235 السنين من الفصن والجذب والرخص والعلاء بالكواكب

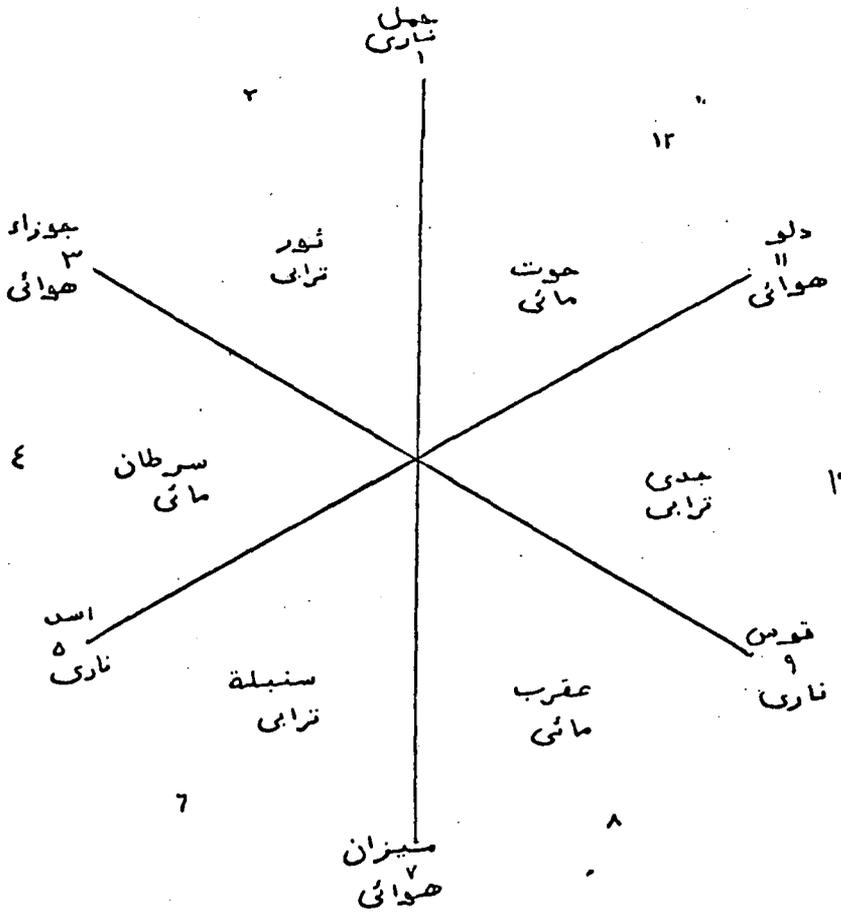
العلوية على مذهب اصحاب احكام الصلوب وما
عولوا عليه في احكامهم.

اعلم ان هذه الطريقة في الاحكام هي طريقة اصل
المغرب في الزمان القديم اعنى اصل افريقية والبرابر
240 وطائفة من العميق بالاندلس لانه لم يكن عندها
ما كان عند الفرس واليونانيين من دقائق هذا العلم
وتصرف احواله في الاستدلال على جميع الموجودات
وعالم الكون والفسادة ومعركة المبادئ والانتهات
واوقات السعادات وضدها على تحرير وكيف يدفع
245 التدبير بعضها الى بعض وبسبب بعضها بعضا مع
ما يضاف الى ذلك من جميع احوالها الموصفة لهما في

ب / ١١٠ كتب المشرقين كالبابليين والصريين واصل الهند
فيرانا وجمدا هذه النصب التي استدلو بها قوته
جدا مبنية على اصول صحاح ومبلف مذهبوا
250 اليه ان مؤلوا على ما تدل عليه الكواكب العلوية
اعنى الشمس والمريخ والمشتري وزحل بحسب
اقتناناتها وتربيع بعضها لبعض ومقابلاتها.
وجعلوا البروج النارية والهائية اوتادا واسموها
بالبروج القائفة.

255 وجعلوا البروج المائية والترابية سواقف ونهضوا
بالاستدلال على الملوك والاشرفان من جهة وضع
الكواكب في البروج النارية والهوائية والاستدلال
على العامة والادوضاع والاعداء من جهة البروج السواقف
التي هي الترابية والمائية.

260 ومثلوا ذلك في اشكال شبه الصليب على هذا
المثال له ستة اطراف ويحدث بينها زوايا شملت
الثنى عشر على عدد البروج الاثنى عشر
فيتفق في اطراف الخطوط البروج النارية والهوائية
وفي الزوايا البروج المائية والترابية بحسب ما في هذا
265 الوضع :



وجعلوا مواضع الطالع طرف الخط الذي في جهة المبدأ
 الشكل على هذا الموضع الذي وضعوه واصطلحوا عليه
 ووضعوا النصبات اشكال الصلب واستغنوا بتلك
 الاشكال على اعادة القول فيه ورعوا الكواكب اشكال
 270 تدل عليها وصورتا تفصهما.

مصورة رجل = وصورة المشتري ٢ وصورة المريخ :
 ومورت الشمس ٥ وصورة الزهرة ٦ وصورة عطارد
 وهو الكاتب ٧ وفي الصدر ٨ وصورة القمر ٩ وفي
 بعض الصور مثل صورة الجوزهر ١٠ وفي بعض
 275 الصور ١١ وصورة الذئب ١٢

ويسمى انواع تلك النصب بالمربعة والمعلقة والمترفة
والقائمة والسواقة.

فاما البربعة فهي الكواكب المرتفعة بعضها لبعض
والمترفة فهي الكواكب التي تكون اما مجتمعمة او
280 متفرقة.

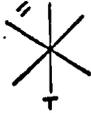
اما في البروج القائمة التي هي النارية واليهوائية او
تكون كليهما او اكثرها في البروج الساقطة وهي
الترابية والمائية.

فاذا مالت او اكثرها الى الجهة ما مجتمعمة كانت او
285 متفرقة فانها تسمى محترقة.

اما في القائمة او الساقطة والمعلقة هي الكواكب
الراجعة.

فقالوا في علامة القحط والجوع والبرد وغلاء السعر
والجراد اذا رايت زحل في بيت الكسب او في بيت
290 الموت قد تربح له المشتري من بيت الانبياء او بيت
السعادة.

فتلله اشارة ما ذكرنا ووضعوا ذلك في الصلب بحسب
ما نرسم: / ١٩١



هذا هو الموضع الاول في كون زحل في الثاني والمشتري
في الخامس.

والموضع الثاني بحسب هذا:



وهو كون زحل في الثاني والمشتري في الحادي عشر
وموضع آخر:



وهو كون زحل في الثامن والمشتري من فعالة من الخامس *
 300 ثم وضع آخر وهو كون زحل في الثامن والمشتري من فعالة الحادي عشر
 ثم قلب النصب وجعل المشتري في الثاني وزحل في
 الخامس



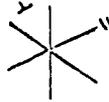
ثم المشتري في الثامن وزحل في الخامس :



ثم وضع اشكال آخر تدل على مثل ذلك وهي كون
 305 المشتري في الثامن وزحل في الحادي عشر :



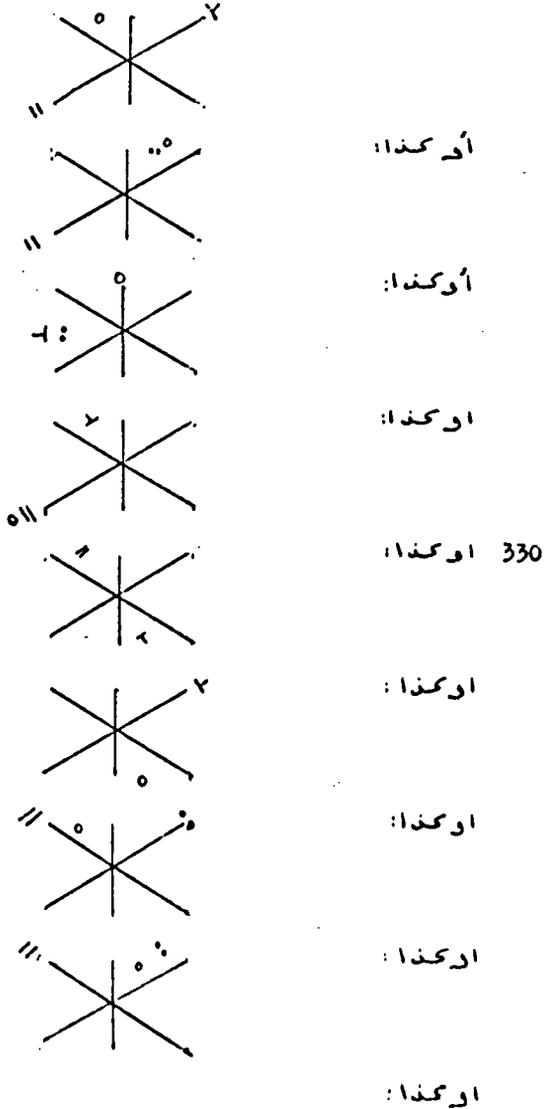
ثم المشتري في الثاني وزحل في الحادي عشر :



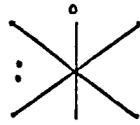
فهذا شرح ما ذهبوا اليه ولاكن يضاه الى مسنده
 الاحوال ما يثبت الاستعداد به من كينونة كل واحد
 منهما في حظوظها او ستروظها او في غيبة نظر
 الكواكب المسعدة او المنعسة ويقال بحسب ذلك فان
 310 ترسيخ هذابين الكوكبين بعضها لبعض هو من
 اوقات الاعداء الكبار كذلك مقابلتها واقتراناتها
 فحسب هذا الشرع ينبغي أن يقسم من سائر
 الازواح الثانية بعد هذا ويقصد مقصدهم في ترك
 315 افراد القول ويحترى بتلك الاشكال اذا قد شرحت
 غرضهم ومقصدهم في تلك الازواح :

وقال في علامة السيول والبر من تهيم الباب
 الاول اذا للاوضاع المنقمة اسما تدل على الجوع والغلاء
 وهذه تدل على السيول والبرد والفساد في الارض
 320 اذا كانت هذه العلامات في الشتاء وان كانت في الصيف

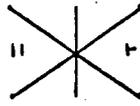
كان التروانجراد وما اشبه ذلك ووفت ذلك عند الطول
 القمر في الطالع او في السابع من هذه الالوضاع.
 فقالوا اذا رايت دربين من الكواكب العلوية التي
 هي الشمس والمريخ والمشتري وزهل قد اجتمعت في
 325 بيت او تقابلت ثم تربع لهادرى آخذ قد لك
 واقع باذن الله وهي هاكذا:



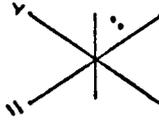
335 اوكذا :



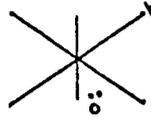
اوكذا :



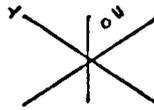
اوكذا :



اوكذا :

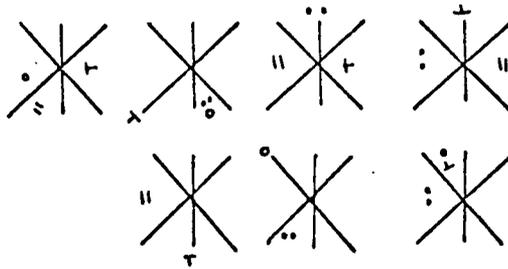


اوكذا :



340 فإى العلامات رابت من هذه فالل من كائن

اللان يكون المشترى فى ا



ل انتهماء الجزء الاول ا.

NOTAS

- 1 *Vide*, R. MUÑOZ, *Textos árabes del "Libro de las Cruces"*, "Actas del III Coloquio Hispano-Tunecino" Palma de Mallorca, 1979 (en prensa).
- 2 ALFONSO X EL SABIO, *Libro de las Cruces*, Ed., L. A. KASTEN Y L.B. KIDDLE, Madrid-Madison, 1961
- 3 *Cruces*, I b 22-23.
- 4 *Cruces*, 168 b 3.
- 5 *Cruces*, 168 b 6-8.
- 6 *Cruces*, I b 9.
- 7 *Cf.*, A SANCHEZ PEREZ, *El Libro de las Cruces*, "Isis", 14 (1930), pp. 72-132
- 8 *Cf.*, J. M^a MILLAS VALLICROSA, *Sobre el autor del "Libro de las Cruces"*, "al-Andalus", 5 (1940), pp. 230-234.
- 9 *Cf.*, A. STEIGER, *Tradición y fuentes en la obra de Alfonso el Sabio*, "RIEI", 3 (1955), p. 10.
- 10 *Cf.*, J. VERNET, *Tradición e innovación en la ciencia medieval*. "Actas del Convegno Volta", 13 (1971), pp. 741-747; J. SAMSO, *The early Development of Astrology in al-Andalus*, "Journal for the History of Arabic Science", 3 (1979) pp. 228-243; J. SAMSO, *Alfonso X y los orígenes de la astrología hispánica; Discurso de recepción leído el 2 de abril de 1981 en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, Barcelona, 1981, p. 22.
La *risāla* a la que alude J. VERNET se encuentra en la Biblioteca de El Escorial. Es el manuscrito 939 (2^o), según el catálogo de H. DERENBOURG, *Les manuscrits arabes de l'Escorial*, Paris, 1903, t. II, fasc., I, p. 55.
- 11 *Cf.*, H. DERENBOURG, o.c., pp. 16 y 19-20, respectivamente.
- 12 Sobre al-Baqṣār, *vide*, J. VERNET, *Tradición*, pp. 756-757.
- 13 *Vide infra*, *Texto*, líneas 3-7.
- 14 *Ms.*, I.c., líneas 9-14.
- 15 *Ms.* 916, fol 236 v^o.
- 16 *Vide*, H. DERENBOURG, o.c., p. 19.
- 17 R. MUÑOZ, *Textos árabes*, *vide* nota 1.
- 18 *Vide infra*, *Texto*, líneas 20-32.
- 19 El capítulo 57 ha sido estudiado por J. SAMSO, *Early Development*, p. 232; *Discurso*, pp. 23-24 y *nota* 52.
- 20 Sobre los capítulos 1, 4, 5, 6, 61, 62 y 64, *vide*, R. MUÑOZ, *Textos árabes*, pp
- 21 *Ibid.*, pp.
- 22 *Vide p. e.*, AL-JWĀRIZMĪ, *Maḡātih al-'ulūm*, ed. G. VAN VLOTEN, Lugduni-Batavorum, 1895 (1968).
- 23 Sobre al-Kindī como astrólogo, *vide*, R. MUÑOZ, *Una maḡāla astrológica de al-Kindī*, BAEO, 15 (1979), pp. 127-139; bibliografía hacia este aspecto de al-Kindī, *ibid.*, *nota* 5.
- 24 *Cf.*, R. MUÑOZ, *Una maḡāla*, pp. 129-130.
- 25 C.A. NALLINO, *Raccolta di scritti editi e inediti*. Vol V: *Astrologia. Astronomia. Geografia*, Roma, 1944, pp. 19-20.
- 26 *Cf.*, R. MUÑOZ, *Una maḡāla*, pp. 129-130.
- 27 *Ibid.*, *nota* 6.
- 28 *Ibid.*, *nota* 7.
- 29 *Ibid.*, I.c.
- 30 *Ibid.*, I.c.; *vide etiam*, MUSA IBN AL-NAWBAJT, *Kiūāh al-kāmil*, ed. y trad. por A. LABARTA, Madrid-Bellaterra, 1982.
- 31 *Cf.*, R. MUÑOZ, *Una maḡāla*, p. 128.

- 32 Sobre algunos árabes que ha tratado el tema, *vide*, F. SEZGIN, *GAS* VII, pp. 30, 41, 148, 181, 312, 324, 325, 326, 328 y 340. CH. PELLAT, *Dictons rimés, anwā' et mansions lunaires chez les Arabes*, "Arabica", 2 (1965), pp. 17-41; *Ibid.*, EI2, s.v. Anwā'; IBN QUTAYBA, *Kitāb al-anwā' (fī mawāsim al-'arab)*, ed. por CH. PELLAT, Hyderabad-Deccan, 1375 H/1956. Acerca del *Kitāb al-anwā'*, de Ibn 'Āsim al-Garbalī, *vide* J. VERNET y J. SAMSO, *Panorama de la ciencia andalusí en el siglo XI*, "Actas de las Jornadas de Cultura Árabe (1978)", Madrid, 1981, pp. 135-164; *hic*, p. 137.
- 33 *Cf.*, CH. PELLAT, *Dictons*, p. 18.
- 34 *Ibid.*, p. 20
- 35 R. MUÑOZ, *Un calendario egipcio del siglo XVIII (1ª parte)*, "Awrāq", 1 (1978), pp. 67-81; (2ª parte), "Awrāq" 2 (1979), pp. 100-122; *hic*, 1ª parte, p. 137.
- 36 *Vide infra*, *Texto*, línea 267.
- 37 *Vide infra*, *Texto*, líneas 260-265 (Cruces, 6 a 15-22).
- 38 *Vide infra*, *Texto*, línea 264 (Cruces, 6 a 21).
- 39 *Vide infra*, *Texto*, líneas 260-263 (Cruces, 6 a 15-22)
- 40 Acerca de la distinción entre *casa* (*bayt*) y *domicilio* (*makān*), que aquí no se percibe *vide*, R. MUÑOZ, *Una maqāla*, pp. 132-133.
- 41 *Cruces*, p. 7; su equivalencia en árabe *vide*, JWARIZMĪ, *o.c.* p. 225.
- 42 Sobre la influencia que ejercen en el mundo terrestre, *vide*, R. MUÑOZ, *Calendario (1ª parte)* pp. 75-77.
- 43 *Cruces*, p. 7, su correspondencia en árabe puede verse en la ed. de A. LABARTA, *o.c.*, Glosario de términos técnicos, s.v.
- 44 *Vide infra*, *Texto*, líneas 255-259 (Cruces, 6 a 7-5).
- 45 *Vide infra*, líneas 289-291; para ver los vocablos correspondientes en lengua árabe, *vide*, R. MUÑOZ, *Una maqāla*, p. 132.
- 46 *Vide infra*, *Texto*, líneas 240-247 (Cruces, 5 a 51-5 b 33).
- 47 Acerca de la noción de *quemazón*, que se aleja de la definición oriental, *vide*, M^a D. POCH, *El concepto de quemazón en el Libro de las Cruces*, "Awrāq", 3 (1980) pp. 68-74.
- 48 *Cf.*, J. SAMSO, *Discurso*, p. 25.
- 49 *Cf.*, J. VERNET, *Astrología y política en la Córdoba del siglo X*, "RIE" 15 (1970) pp. 91-100, del mismo autor, *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente*, Barcelona, 1978, p. 37.
- 50 *Cf.*, J. SAMSO, *Discurso*, p. 25.
- 51 *Cf.*, J. VERNET, *Tradición*, pp. 756-757.